**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Ştiinţe Tehnice şi Umaniste din Târgu**-**Mureş |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licenţă |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | | | **Structura limbii II G (MBHB0612)**  **Leíró nyelvtan II N**  **Language Structure II G** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităţilor de curs | | | | | | Conf. univ. dr. KELEMEN Attila | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | | | Conf. univ. dr. KELEMEN Attila | | | |
| laborator | | |  | | | |
| proiect | | |  | | | |
| 2.4. Anul de studiu | I | 2.5. Semestrul | | 2 | 2.6. Tipul de evaluare | | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | | 2 | Din care: 3.2. curs | | 1 | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | | 28 | Din care: 3.5. curs | | 14 | 3.6. seminar | 14 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 5 |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 1 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 4 |
| d) Tutoriat | | | | | | | 5 |
| e) Examinări | | | | | | | 2 |
| f) Alte activităţi: | | | | | | | 5 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 22 | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 | | |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competenţe | - cunoaşterea noţiunilor de bază ale lexicologiei limbii germane;  - cunoaşterea şi înţelegerea limbii germane vorbite; |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | sală de curs cu videoproiector |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | sală de seminar cu videoproiector |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | C1.**,** C1.1. , C1.2. , C1.3 , C1.4 , C5 în conformitate cu standardele RNCIS |
| **Competenţe transversale** | CT1, CT2, CT3 în conformitate cu standardele RNCIS |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Acest curs se adresează studenţilor de traductologie din anul I şi doreşte să trateze cele mai importante aspecte ale lexicologiei limbii germane. În cadrul cursului sunt abordate probleme legate de vocabular, de structura cuvântului, de formare a cuvintelor prin compunere şi derivare. Astfel, se vor discuta următoarele teme: morfemul, trunchi, rădăcină şi afix, sufix flexionar şi sufix de derivare, tipuri de compunere de cuvinte, împărţirea în silabe a cuvintelor compuse, cuvinte hibride, participii compuse cu funcţie adjectivală, prefixe nordice/germanice, greco-latine, de negare, prescurtarea cuvintelor etc. La sfârşitul cursului, studenţii vor putea analiza lexical mai multe cuvinte, respectiv sintagme şi vor înţelege mai bine sensurile multiple ale acestora.  Obiective*:* însuşirea structurilor lexicale de bază ale limbii, înţelegerea limbii vorbite**,** însuşirea unor structuri lexicale mai complexe, îmbogăţirea vocabularului şi a cunoştinţelor gramaticale |
| 7.2. Obiectivele specifice | Cunoaştere şi înţelegere   * identificarea de termeni, relaţii, procese, perceperea unor relaţii şi conexiuni în cadrul foneticii limbii germane; * utilizarea corectă a termenilor de specialitate din domeniul foneticii; * capacitatea de adaptare la noi situaţii apărute în domeniul lingvisticii; * Explicare şi interpretare (explicarea şi interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum şi a conţinuturilor teoretice şi practice ale disciplinei) * generalizarea, particularizarea, integrarea unor domenii lingvisticii; * realizarea de conexiuni între elementele lingvisticii; * capacitatea de analiză şi sinteză în procesul de luare a deciziilor, prin aplicare cunoştinţelor dobândite.   Instrumental-aplicative   * utilizarea unor metode, tehnici şi instrumente de investigare şi de aplicare); * descrierea unor stări, sisteme, procese, fenomene ce apar în aplicarea cunoştinţelor lingvistice; * capacitatea de a transpune în practică cunoştiinţele dobândite în cadrul cursului; * abilităţi de cercetare, creativitate în domeniul lingvisticii; * capacitatea de a concepe de a derula proiecte legate de lingvistică.   Atitudinale   * implicarea în activităţi ştiinţifice în legătură cu disciplinele lingvistice; * acceptarea unei valori atribuite unui obiect, fenomen, comportament, etc. conform legislaţiei în vigoare; * capacitatea de a avea un comportament etic; * abilitatea de a colabora cu specialiştii din alte domenii. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observaţii |
| 1-2. săptămână / Woche  Die Lexikologie. Der Wortschatz. Homonyme. Synonyme. Antonyme. Redensarten und Redewendungen | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 3-4. săptămână / Woche  Die Wortbildung. Die Wortstruktur. Stamme. Wurzel | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 5-6. săptămână / Woche  Die Zusammensetzung. Die zusammengesetzten Wörter | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 7-8. săptămână / Woche  Die Ableitung | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 9-10. săptămână / Woche  Die Entlehnung | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 11-12. săptămână / Woche  Andere Arten der Wortbildung | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 13-14. săptămână / Woche  Wortanalyse. Rechtschreibung | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărţi accesibile în biblioteca facultăţii/universităţii)  \*\*\* *Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. (2009). Herausgegeben von der Dudenredaktion. 8., überarbeitete Auflage, Duden Band 4, Dudenverlag, Mannheim. Zürich\*  \*\*\* *Duden. Das Bedeutungswörterbuch*. (2002). Herausgegeben von der Dudenredaktion. 3., neu bearbeitete u. Erweiterte Auflage, Duden Band 10, Dudenverlag, Mannheim. Leipzig  Engel, Ulrich & Grosse, Siegfried (1978). *Grammatik und Deutschunterricht*. Düsseldorf: Schwann.  Engel, Ulrich et. al. (1993). *Kontrastive Grammatik. Deutsch-rumänisch*. Heidelberg: Julius Groos Verlag\*.  Engel, Ulrich (1996). *Deutsche Grammatik*. 3. Auflage. Heidelberg: Julius Groos Verlag\*.  Erben, Johannes (2006): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: De Gruyter  Fleischer, Wolfgang (1971). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.  Fleischer, Wolfgang & Barz, Irmhild. (2007). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache.* Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. Tübingen: Niemeyer  Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2001). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin. München: Langenscheidt.\*  Paul, Hermann (Hrsg.). (1901).*Grundriss der germanischen Philologie. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage*. Erster Band. Strassburg: Karl J. Trübner. | | |
| 8.2. Seminar | Metode de predare | Observaţii |
| 1-2. săptămână / Woche  Die Lexikologie. Der Wortschatz. Homonyme. Synonyme. Antonyme. Redensarten und Redewendungen | Discuţii, proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video, rezolvare de exerciţii gramaticale | 2 ore |
| 3-4. săptămână / Woche  Die Wortbildung. Die Wortstruktur. Stamme. Wurzel. Übungen | Discuţii, proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video, rezolvare de exerciţii gramaticale | 2 ore |
| 5-6. săptămână / Woche  Die Zusammensetzung. Die zusammengesetzten Wörter. Übungen | Discuţii, proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video, rezolvare de exerciţii gramaticale | 2 ore |
| 7-8. săptămână / Woche  Die Ableitung. Übungen | Discuţii, proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video, rezolvare de exerciţii gramaticale | 2 ore |
| 9-10. săptămână / Woche  Die Entlehnung. Übungen | Discuţii, proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video, rezolvare de exerciţii gramaticale | 2 ore |
| 11-12. săptămână / Woche  Andere Arten der Wortbildung. Übungen | Discuţii, proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video, rezolvare de exerciţii gramaticale | 2 ore |
| 13-14. săptămână / Woche  Wortanalyse. Rechtschreibung. Übungen | Discuţii, proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video, rezolvare de exerciţii gramaticale | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărţi accesibile în biblioteca facultăţii/universităţii)  Agricola, E., Fleischer, W., Protze, H., Ebert, W. (1969–70). *Kleine Enzyklopädie*. *Die deutsche Sprache in zwei Bänden*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.  Altman, Hans & Kemmerling, Silke (2000): *Wortbildung fürs Examen*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag  Donalies, Elke (2005). Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. Tübingen: Neimeyer  \*\*\* *Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. (2009). Herausgegeben von der Dudenredaktion. 8., überarbeitete Auflage, Duden Band 4, Dudenverlag, Mannheim. Zürich\*  \*\*\* *Duden. Das Bedeutungswörterbuch*. (2002). Herausgegeben von der Dudenredaktion. 3., neu bearbeitete u. Erweiterte Auflage, Duden Band 10, Dudenverlag, Mannheim. Leipzig\*  Engel, Ulrich &, Grosse, Siegfried (1978). *Grammatik und Deutschunterricht*. Düsseldorf: Schwann.  Engel, Ulrich et. al. (1993). *Kontrastive Grammatik. Deutsch-rumänisch*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.  Engel, Ulrich (1996). *Deutsche Grammatik*. 3. Auflage. Heidelberg: Julius Groos Verlag.\*  Fleischer, Wolfgang (1971). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.\*  Fleischer, Wolfgang & Barz, Irmhild. (2007). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache.* Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. Tübingen: Niemeyer  Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2001). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin. München: Langenscheidt.  Müller, Horst M. (Hrsg.) (2009). *Arbeitsbuch Linguistik : Eine Einführung in die Sprachwissenschaft.* 2., überarbeitete u. aktualisierte Auflage, Paderborn [etc.]\*  Schippan, Thea (1984). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut. | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Disciplina este elaborată pe baza unor manuale din domeniu recunoscut internaţional.  Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă la alte universităţi din Germania.  Absolvenţii secţiei de traductologie pot deveni traducători, translatori, să lucreze în în birouri de traduceri sau diferite alte domenii, precum diplomaţie, învăţământ, jurnalism, la edituri etc. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:**

|  |
| --- |
| Prezenţă în proporţie de 75 % la seminarii. |

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | cunoaştere şi înţelegere | examen scris | 2 / 3 |
|  |  |  |
| 10.5 . | Seminar | cunoaştere şi înţelegere;  abilitate de explicare şi interpretare;  rezolvarea completă şi corectă a cerinţelor. | activităţi aplicative  laborator/lucrări practice teste pe parcursul semestrului  teme de control  activităţi ştiinţifice | 1 / 3 |
| Laborator |  |  |  |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 1. Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect.  2. Obţine minim nota 5 (cinci).  3. Rezolvă corect un minim de întrebări grilă şi de aplicaţii.  4. Adaptarea cunoştinţelor dobândite la particularităţile activităţii de traducător, cunoaşterea şi folosirea noţiunilor de lexicologie germană. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |